

Università degli Studi di Bergamo - Sezione di Slavistica



XLIX Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa
Certificazione internazionale lingua russa TRKI-TORFL



- Corsi di base**
- Corsi generali**
- Corsi specialistici**
- Corsi preparatori
TRKI-TORFL**
- Esami TRKI-TORFL**

20-31 agosto 2018 corsi lingua russa
3-7 settembre 2018 esami TRKI-TORFL



XLIX Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa

Segreteria Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa

Direttore del Seminario: Prof.ssa Maria Chiara Pesenti
Referente per la Certificazione TRKI-TORFL: Prof.ssa Elena Treu

Sezione di Slavistica - Università degli Studi di Bergamo
Piazza Rosate 2 (ufficio 205) - 24129 Bergamo (Italia)

La segreteria è aperta:

martedì dalle 10.00 alle 16.00
venerdì dalle 12.00 alle 15.00

tel.: +39 035 2052741/-742
segret. tel.: +39 035 296893

sito Internet: <http://www.unibg.it/russo>
e-mail: semrusso@unibg.it

Università degli Studi di Bergamo - Sezione di Slavistica

XLIX Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa Certificazione internazionale lingua russa TRKI-TORFL

Informazioni generali

Il Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa, avviato a cura dell'Istituto di Slavistica dell'Università degli Studi di Bergamo nel 1970, vanta un'ampia esperienza nell'ambito della didattica della lingua russa. Da sempre si avvale della competenza di docenti altamente qualificati provenienti da varie Università russe e italiane. Inoltre, dall'anno 2000 l'Università di Bergamo è diventata, prima in Italia, sede d'esame per la certificazione internazionale della lingua russa TRKI-TORFL.

Il Seminario offre la possibilità di frequentare corsi di lingua russa così differenziati: **corsi di comunicazione di base** (per principianti anche assoluti); **corsi generali** (per tutti i livelli); **corsi specialistici** (per i livelli avanzati - sono possibili anche formule miste); **corsi preparatori finalizzati al conseguimento dei certificati internazionali della lingua russa TRKI-TORFL con**, a richiesta, **relativi esami** (per tutti i livelli). È possibile, inoltre, **iscriversi agli esami** del livello di certificazione TRKI-TORFL prescelto **senza necessariamente frequentare** un corso preparatorio organizzato all'interno del Seminario.

A scelta ci si può iscrivere a un solo corso. Ogni tipo di corso è intensivo e dura **due settimane: da lunedì 20 a venerdì 31 agosto 2018**. Le lezioni si tengono da lunedì a venerdì dalle 8.30 alle 17.30 (con pausa per il pranzo). Gli **esami** (prove scritte e orali) per la certificazione internazionale TRKI-TORFL avranno luogo nella settimana **dal 3 al 7 settembre 2018**. Venerdì 31 agosto, ultimo giorno del Seminario, le lezioni termineranno alle ore 12.00. Seguirà la cerimonia di chiusura durante la quale sarà rilasciato a tutti i partecipanti, che abbiano frequentato almeno due terzi delle lezioni, un **attestato di frequenza**. Per chi sosterrà l'**esame di certificazione internazionale della lingua russa TRKI-TORFL**, il corrispondente **certificato** sarà inviato per posta **entro sei mesi** dalla data dell'esame.

Tipologia dei corsi

CORSI DI COMUNICAZIONE DI BASE PER PRINCIPIANTI

I corsi sono indirizzati a coloro che desiderino acquisire una competenza pratica immediata della lingua russa nelle sue linee generali. I corsi sono indicati per coloro che abbiano una **conoscenza nulla** (principianti assoluti) o **molto limitata** (principianti) della lingua.

CORSI GENERALI

I corsi generali prevedono **quattro livelli differenziati (pre-intermedi, intermedi, post-intermedi, avanzati)** in base agli anni effettivi di studio della lingua russa. Per essere inseriti nel livello adeguato è opportuno compilare con cura la scheda di iscrizione, specificando in dettaglio tutte le informazioni che facilitino l'individuazione del reale livello di conoscenza della lingua. I corsi generali prevedono le seguenti attività didattiche: fonetica, grammatica (morfologia, casi e complementi, aspetti verbali, verbi di moto), sintassi, sviluppo della comunicazione orale e scritta, lettura, comprensione, traduzione, elementi di *stranovedenie*. Per i gruppi di livello non avanzato è previsto, inoltre, il dettato; per i gruppi di livello avanzato, invece, elementi di *kul'turologija* e letteratura, lettura di giornali e comprensione di notiziari in lingua.

CORSI SPECIALISTICI

L'iscrizione ai corsi specialistici **è riservata a coloro che abbiano già una buona conoscenza della lingua russa**. È possibile iscriversi a un solo corso specialistico tra quelli proposti:

Corso di traduzione letteraria

Il corso prevede elementi di traduzione letteraria dal russo all'italiano e viceversa, traduzioni dall'italiano al russo di strutture sintattiche complesse, osservazioni su casi particolari d'uso degli aspetti verbali e dei verbi di moto, sviluppo della comunicazione orale e scritta (con particolare attenzione ai diversi stili e registri linguistici), elementi di *kul'turologija* e letteratura.

Corso di traduzione tecnica e commerciale

Il corso prevede elementi di traduzione tecnica e commerciale, traduzione e redazione di documenti (ivi compresi: fax, *zajavlenie*, *doverennost'*, *avtobiografija*, *raspiska*, *dogovor*, etc.), elementi di interpretazione consecutiva, sviluppo della comunicazione orale, lettura di giornali e comprensione di notiziari in lingua, nonché utili indicazioni per l'avviamento al mondo del lavoro.

Corso di interpretazione simultanea e consecutiva

Il corso prevede elementi di interpretazione simultanea e consecutiva, introduzione all'uso dei linguaggi settoriali, lettura di giornali e comprensione di notiziari in lingua.

N.B.: Nel caso in cui non si riescano ad avviare i singoli corsi specialistici, è prevista l'attivazione di un **corso misto** che tenga conto delle **varie esigenze dei partecipanti**.

CORSI PREPARATORI ALL'ESAME INTERNAZIONALE DI CERTIFICAZIONE DELLA LINGUA RUSSA TRKI-TORFL

Nel mese di ottobre 2000 l'Università degli Studi di Bergamo è stata la prima Università in Italia ufficialmente delegata dal **Russian Language Head Testing Center for Non-Native Speakers**, istituito presso il Ministero dell'Istruzione e della Scienza della Federazione Russa, a rappresentare gli interessi del **Russian State Testing System in the Russian Language for Foreigners** sul territorio italiano, con il diritto a rilasciare i **certificati internazionali della lingua russa TRKI-TORFL** (*Test po ruskomu jazyku kak inostrannomu - Test of Russian as a Foreign Language*).

A tal fine il Seminario offre la possibilità di **isciversi a corsi intensivi finalizzati al conseguimento** di detti **certificati** e di **sostenere**, a corso ultimato e su richiesta, l'**esame corrispondente**.

Gli eventuali candidati potranno presentarsi per sottoporsi alle prove relative al livello di certificazione prescelto e/o a un test di prova **senza necessariamente frequentare** il corrispondente corso preparatorio organizzato nell'ambito del Seminario.

Saranno attivati **solo** quei corsi preparatori che raggiungeranno un numero sufficiente di iscritti.

I corsi saranno tenuti da **docenti altamente qualificati** provenienti da varie università e istituti russi con i quali collaboreranno docenti italiani abilitati all'insegnamento e alla conduzione degli esami secondo il sistema TRKI-TORFL.

Saranno utilizzati **nuovi materiali didattici**, approvati dal Ministero dell'Istruzione e della Scienza della Federazione Russa, elaborati specificamente ai fini del conseguimento dei certificati TRKI-TORFL.

I **livelli** di certificazione della lingua russa corrispondono ai livelli standard in uso per le altre lingue europee, stabiliti dal **Consiglio d'Europa** e dall'**ALTE** (*Association of Language Testers in Europe*). La **certificazione internazionale della lingua russa TRKI-TORFL** ha ottenuto per tutti e sei i livelli l'approvazione sia dal **Ministero dell'Istruzione e della Scienza della Federazione Russa** (1997) sia dall'**ALTE** (1998).

La tabella riporta le corrispondenze tra i livelli della lingua russa e quelli più comunemente noti della lingua inglese:

A2: Level 1 Waystage User	B1: Level 2 Threshold User	B2: Level 3 Independent User	C1: Level 4 Competent User	C2: Level 5 Good User
Key English Test (KET)	Preliminary English Test (PET)	First Certificate in English (FCE)	Certificate in Advanced English (CAE)	Certificate of Proficiency in English (CPE)
----- Russkij jazyk bazovyj uroven' (TBU)	----- Russkij jazyk pervyj uroven' (TRKI ₁)	----- Russkij jazyk vtoroj uroven' (TRKI ₂)	----- Russkij jazyk tretij uroven' (TRKI ₃)	----- Russkij jazyk četvërtij uroven' (TRKI ₄)

Anche per quanto riguarda il livello A1 - Level 0 (Survival) o *Russkij jazyk elementarnyj uroven'* (TEU) - può essere rilasciato, su richiesta, il corrispondente certificato internazionale.

Informazioni relative ai **candidati che avranno sostenuto l'esame per la certificazione** verranno raccolte in una apposita **banca-dati e comunicati**, nel rispetto delle norme sulla *privacy*, **alle aziende che ne faranno richiesta**.

Informazioni generali sugli esami per la certificazione TRKI-TORFL

• COMPETENZA GENERALE E COMPETENZA SPECIFICA DELLA LINGUA RUSSA

Per ciascun **livello** il candidato può scegliere di sostenere l'esame per la certificazione del grado di conoscenza della lingua russa come **competenza generale** (*obščee vladenie*) e/o come **competenza specifica** (*professional'nyj modul'*, secondo particolari orientamenti specialistici: filologico-letterario, scientifico, giornalistico, medico, etc.). Per sostenere l'esame relativo alla **competenza specifica** è necessario aver **precedentemente sostenuto** (all'Università di Bergamo o in qualsiasi altro istituto - italiano o estero - abilitato alla certificazione) **l'esame del livello corrispondente relativo alla competenza generale**. I tipi di prove previste per ciascun esame sono atte a valutare, secondo criteri standard approvati dal Consiglio d'Europa e dall'ALTE (*Association of Language Testers in Europe*), il grado di competenza sia **orale** sia **scritta** della lingua russa come lingua straniera.

• TIPI DI PROVE SCRITTE E ORALI

L' esame previsto per ciascun livello si articola in **cinque tipi di prove** (subtest) secondo le **abilità** fondamentali:

- 1) **grammatika** e **leksika** (abilità grammaticale e conoscenza del lessico)
- 2) **čtenie** (abilità nella comprensione scritta)
- 3) **pis'mo** (abilità nella produzione scritta)
- 4) **audirovanie** (abilità nella comprensione orale)
- 5) **govorenie** (abilità nella produzione orale).

• TIPI DI CERTIFICAZIONE

Per chi sostiene l'esame sono previsti **tre tipi di documenti**:

sertifikat (*certificato* con indicazione del punteggio relativo a tutte le prove superate per la valutazione del livello di **competenza generale** della lingua russa) con **validità di cinque anni**

svidetel'stvo (*certificato* con indicazione del punteggio relativo a tutte le prove superate per la valutazione del livello di **competenza specifica** della lingua russa (secondo un determinato orientamento specialistico) con **validità di cinque anni**

spravka (*attestato* con indicazione del punteggio conseguito nelle prove superate e non). Il candidato che **non** ha superato **tre o più prove** (subtest) in cui si articola l'esame è tenuto a **ridare l'esame integralmente**. Il candidato che non ha superato **due prove**, di cui una riporti un punteggio compreso tra 60-65%, deve rifare **solo** la prova in cui sia stato conseguito **un punteggio inferiore al 60%**; in caso contrario deve ridare l'esame integralmente. Nel caso in cui il candidato non riesca a perfezionare l'esame, superando la prova rimasta in sospeso **entro il termine massimo di due anni** dalla data del rilascio della *spravka*, è tenuto a **ridare l'esame integralmente**.

• DATE DEGLI ESAMI

Le prove d'esame per la **competenza generale** (*obščee vladenie*) si svolgono nell'arco di **due giorni** (primo giorno: prove scritte relative alle prime tre abilità; secondo giorno: prove orali relative alle ultime due abilità - v. *supra*). Gli esami si tengono una volta all'anno nella prima settimana di settembre. Quest'anno l'esame **scritto** si terrà per **tutti i livelli** il giorno **lunedì 3 settembre 2018**. Gli esami **orali** per i diversi livelli avranno luogo a partire da **martedì 4 fino a venerdì 7 settembre 2018**. Si ricorda che per i livelli **TEU, TBU e TRK1** è ammesso l'uso del **dizionario bilingue**. Per i livelli **TRK1₂** e **TRK1₃** è ammesso l'uso solamente del **dizionario monolingue**. Infine, per il livello **TRK1₄** **non è ammesso l'uso di alcun dizionario. Il candidato dovrà, laddove consentito, presentarsi all'esame con un proprio dizionario**. All'atto della registrazione all'esame (il giorno stesso dell'esame scritto) il candidato dovrà allegare al modulo di adesione una **photessera a colori** e **fotocopia del passaporto o di un documento di identità valido**.

• COSTO DI ISCRIZIONE AGLI ESAMI

stud. Seminario e scuole superiori	studenti esterni	stud. Seminario e scuole superiori	studenti esterni
TEU: Euro 120	Euro 130	TRK1₂: Euro 135	Euro 145
TBU: Euro 120	Euro 130	TRK1₃: Euro 145	Euro 155
TRK1₄: Euro 125	Euro 135	TRK1₄: Euro 145	Euro 155

Il candidato che abbia ottenuto la *spravka* (valida due anni) e desideri sostenere l'esame relativo alla prova non superata (è ammesso ridare un solo subtest - v. *supra* p. 4) pagherà una somma pari al **50% del costo dell'intero test** del livello corrispondente.

• TEST DI PROVA

In vista dell'esame vero e proprio, è possibile sottoporsi preventivamente a un **test di prova** (*probnoe testirovanie*) per acquisire una maggiore familiarità con il contenuto e le modalità di conduzione dell'esame. Per i candidati iscritti ai corsi specifici preparatori alla certificazione TRKI-TORFL per i livelli A1, A2 e B1 il *probnoe testirovanie* verrà condotto nel corso delle lezioni stesse. **Ai candidati che desiderino presentarsi all'esame senza frequentare un corso preparatorio specifico, nonché ai candidati che frequentino un corso preparatorio di livello B2, C1 e C2 è vivamente raccomandato di sottoporsi a un test di prova** (relativo limitatamente ai subtest a produzione libera - *pis'mo e govorenie*), fissato in data **sabato 25 agosto 2018**.

Costo del test di prova: Euro 50.

N.B.: Le iscrizioni agli esami e al test di prova si accettano entro e non oltre il 6 luglio 2018.

• SERVIZIO DI ASSISTENZA E CONSULTAZIONE

Per affrontare al meglio le prove d'esame sarà possibile, per l'intera durata del Seminario, usufruire di un **servizio di consultazione** con docenti qualificati che metteranno a disposizione del candidato specifici materiali preparatori. **Il servizio è rivolto specie a coloro che siano impossibilitati a frequentare un corso preparatorio specifico. Costo di un'ora accademica di consultazione:** individuale - **Euro 30**; in gruppo (minimo tre persone) - **Euro 20** a persona.

• MATERIALI TRKI-TORFL

Presso il **Centro Competenza Lingue** dell'Università degli Studi di Bergamo (via Salvecchio, 19), nonché presso la **Biblioteca Umanistica** (Piazzale Sant'Agostino, 2), sarà possibile accedere a materiali specifici per la preparazione agli esami della certificazione TRKI-TORFL.

Ai **candidati** che desiderino presentarsi all'esame **senza frequentare un corso preparatorio specifico** si raccomanda di **sottoporsi a un test di autovalutazione**, con possibilità di verifica immediata, riguardo ai tre subtest a risposta chiusa (*grammatika i leksika, čtenie e audirovanie*) contenuti nella brossura *Testy*. Per consigli sui **materiali preparatori** per la certificazione si prega di contattare la referente, prof.ssa Elena Treu, venerdì dalle 12.00 alle 15.00 al numero 035.2052741, oppure di consultare i siti delle case editrici “Zlatoust” (www.zlat.spb.ru/) e “Russkij jazyk kursy” (www.rus-lang.ru/).

N.B.: Si può accedere liberamente ai **test** previsti per i diversi livelli tramite i siti delle Università russe RUDN (www.testrf.ru/) e MGU (russian-test.com/) oppure tramite il sito dell'Istituto di lingua russa Puškin (www.pushkin.edu.ru/Certificates/CGT/).

I SEI LIVELLI STANDARD DELLA CERTIFICAZIONE INTERNAZIONALE TRKI-TORFL E I REQUISITI LINGUISTICO-COMUNICATIVI PER CANDIDARSI ALL'ESAME CORRISPONDENTE

BASE

A₁: LIVELLO 0 [Breakthrough]: TEU Livello elementare - Si richiede una competenza linguistico-comunicativa **minima**. Comprensione e uso di espressioni fondamentali atte a soddisfare bisogni concreti elementari (nei negozi, in posta, in banca, al ristorante, in biblioteca, a lezione, sui mezzi di trasporto, dal medico, etc.). Capacità di presentare se stessi e gli altri, di fare domande e rispondere su particolari personali relativi al luogo in cui si vive, lavora o studia; capacità di fornire informazioni su parenti o amici e gli oggetti che si posseggono. Uso di formule di saluto e commiato, convenevoli, auguri, ringraziamenti, scuse. Espressione delle ore e dei complementi di tempo essenziali. Interazione semplice con un interlocutore, purché questi parli lentamente, in modo chiaro e sia disposto a collaborare. Alle **prove d'esame TEU** possono candidarsi coloro che abbiano frequentato un corso di lingua russa **per almeno un semestre a livello universitario, comprensivo di corso di alfabetizzazione** (o corso propedeutico).

A₂: LIVELLO 1 [Waystage User]: TBU Livello base - Si richiede una competenza linguistica di **base** che soddisfi esigenze comunicative essenziali. Comprensione e uso di espressioni frequenti relative ad ambiti di immediata rilevanza (informazioni su se stessi, la famiglia, gli amici; la scuola e il lavoro; la salute; fare la spesa; rispondere al telefono; in posta; sui mezzi di trasporto; in uffici amministrativi; il tempo atmosferico; il tempo libero; geografia locale, etc.). Capacità di esprimere intenzioni, desideri, richieste, lamentele, consigli, rifiuto, proposte, inviti, accordo o disaccordo, permessi o divieti, promesse, incredulità, giudizi e valutazioni su fatti o persone. Alle **prove d'esame TBU** possono candidarsi coloro che abbiano frequentato un corso di lingua russa **per almeno un anno a livello universitario**.

AUTONOMO

B₁: LIVELLO 2 [Threshold User]: TRK₁ - Si richiede una competenza linguistico-comunicativa di livello **medio** che permetta di soddisfare in modo autonomo esigenze comunicative in diversi ambiti socio-culturali, di apprendimento o professionali, rilevabili concretamente sul posto. Capacità di descrivere in modo articolato esperienze, avvenimenti, emozioni, sogni, speranze, ambizioni, progetti; di motivare le proprie scelte; di esprimere le proprie opinioni. Comprensione di testi non adattati (giornali, riviste, libri) di tipo sia informativo sia descrittivo. Capacità di comporre lettere di varia natura e diverso registro, di compilare questionari. Interazione abbastanza disinvolta con un interlocutore e reazione sufficientemente congrua alla situazione. Il certificato TRK₁ è necessario per essere ammessi all'università o in istituti di istruzione superiore della Federazione Russa (*abiturient*). Per candidarsi alle **prove d'esame TRK₁** si raccomanda uno studio della lingua russa di **almeno due o tre anni a livello universitario (laurea di primo livello)**.

B₂: LIVELLO 3 [Independent User]: TRK₂ - Si richiede una competenza linguistica di **buon** livello che consenta di soddisfare esigenze comunicative nelle varie sfere socio-culturali e in particolare di svolgere sul posto attività in lingua russa relative alla propria sfera di specializzazione secondo l'indirizzo tecnico-scientifico o umanistico (ad eccezione delle attività professionali quali filologo-linguista, traduttore, interprete, redattore, giornalista, diplomatico, manager per le quali il certificato TRK₂ vale come stadio intermedio). Capacità di comprendere e sostenere una conversazione su argomenti complessi, sia concreti sia astratti. Interazione spontanea e disinvolta con un interlocutore e reazione immediatamente congrua alla situazione. Capacità di produrre testi chiari e dettagliati su varie tematiche e di argomentare un punto di vista fornendo i pro e i contro secondo diverse opzioni. Comprensione di film, notiziari, programmi televisivi. Il certificato TRK₂ è indispensabile per conseguire il titolo di *bakalavr* (*Bachelor*, primo livello di laurea), di *magistr* (*Master*, secondo livello di laurea) o *kandidat nauk* (*Ph. D.*, dottorato, terzo livello di laurea) nelle facoltà scientifiche o umanistiche (ad eccezione degli orientamenti professionali sopra specificati) presso le università della Federazione Russa. Si consiglia di candidarsi alle **prove d'esame TRK₂ dopo almeno cinque anni** di studio della lingua russa **a livello universitario (laurea magistrale)** e un **stagio** recente di almeno **4 mesi in Russia**.

PADRONANZA

C₁: LIVELLO 4 [Competent User]: TRK₃ - Si richiede una padronanza della lingua russa di livello **particolarmente avanzato**, che permetta di soddisfare con disinvoltura varie esigenze comunicative pressoché in tutte le sfere socio-culturali e di svolgere la propria attività professionale specificamente come filologo-linguista, giornalista, redattore, traduttore, interprete, diplomatico (relazioni internazionali) o manager in un ambito lavorativo con lingua russa quale lingua veicolare. Capacità di comprendere e produrre un'ampia gamma di testi di particolare complessità e lunghezza (problematiche sociali, politiche, economiche, giudiziarie, religiose, morali, ecologiche, etc.). Capacità di esprimersi con scioltezza e naturalezza, usando la lingua in modo flessibile ed efficace con pieno controllo della struttura testuale. Comprensione immediata di film e quotidiani, giochi di parole, sfumature di senso, espressioni idiomatiche, etc. Il certificato TRK₃ è indispensabile per conseguire, presso le università della Federazione Russa, il titolo di *bakalavr* (*Bachelor*, primo livello di laurea), di *magistr* (*Master*, secondo livello di laurea) o *kandidat nauk* (*Ph. D.*, dottorato, terzo livello di laurea) per le specialità sopra elencate - fatta eccezione per il conseguimento del titolo di

doktor nauk nelle facoltà filologico-linguistiche (*Master of Art Degree in Philology*), ove il certificato TRK1₃ vale come stadio intermedio. Per candidarsi alle **prove d'esame TRK1₃** è necessario aver studiato la lingua russa **per almeno cinque anni a livello universitario (laurea magistrale)** e aver maturato **esperienze significative di studio o lavoro in Russia**.

C2: LIVELLO 5 [Good User]: TRK1₄ - Per candidarsi alle **prove d'esame TRK1₄** si richiede una **padronanza pressoché totale** della lingua russa, simile a quella di un parlante **madrelingua**. Il certificato TRK1₄ è indispensabile per conseguire il titolo di *doktor nauk* nelle facoltà filologico-linguistiche (*Master of Art Degree in Philology*) presso le università russe e conferisce il diritto a esercitare l'attività di insegnante di lingua russa o a condurre attività di ricerca nell'ambito della lingua russa all'interno di strutture accademiche della Federazione Russa.

⇒ Per ulteriori informazioni sulla certificazione TRKI-TORFL si invita a seguire gli aggiornamenti sul sito Internet **www.unibg.it/russo** o a contattare la referente, prof.ssa Elena Treu, venerdì dalle 12.00 alle 15.00 al numero 035.2052741.

⇒ Si consiglia, inoltre, di consultare i siti delle Università russe RUDN (**www.testrf.ru/**) e MGU (**russian-test.com/**) oppure il sito dell'Istituto di lingua russa Puškin (**www.pushkin.edu.ru/Certificates/CGT/**) dai quali è possibile scaricare gratuitamente le prove d'esame per tutti i livelli.

Attività extracorsi

Il Seminario prevede una serie di **attività facoltative** extracorsi quali: la **proiezione di film in lingua originale** (cartoni animati, documentari, trasposizioni cinematografiche di classici della letteratura russa, film d'azione contemporanei, etc.), secondo livelli differenziati, con presentazione e commento linguistico; l'ascolto di **canzoni popolari russe, romanze, brani di musica leggera contemporanea** (con traduzione e commento); **serate** dedicate alla **cultura russa** (arte popolare, *lubok*, icone, pittura, letteratura, etc.).

Presso il **Centro Competenza Lingue** dell'Università (via Salvecchio, 19) è possibile, inoltre, accedere a una vasta scelta di materiali audiovisivi.

Infine, il Seminario offre, nelle ore extrascolastiche, un **servizio gratuito di consultazione** su problemi linguistici e/o di cultura russa per soddisfare esigenze di studio autonomo e, a **pagamento, lezioni integrative di lingua russa. Costo di un'ora accademica di lingua russa: individuale - Euro 30; in gruppo (minimo tre persone) - Euro 20 a persona.**

Modalità di pagamento

La quota di partecipazione ai corsi è di **Euro 450,00** (quattrocentocinquanta). **Le iscrizioni al corso** dovranno pervenire **tassativamente entro il 22 giugno 2018**; tutti coloro che si iscriveranno **entro l'8 giugno 2018** godranno di una riduzione sul costo del corso (**Euro 420,00**); **le iscrizioni all'eventuale esame o subtest TORFL e/o test di prova** (v. *supra* i rispettivi costi) dovranno pervenire **tassativamente entro il 6 luglio 2018**. All'atto dell'iscrizione al corso deve essere versata a titolo di **acconto** la somma di **Euro 200** (duecento) a mezzo bonifico bancario a favore del c/c 21108 presso UBI Banca S.p.A., Piazza Vittorio Veneto, 8 - 24122 Bergamo (coordinate bancarie per versamenti nazionali e dall'estero: IBAN: IT94 Z03111 11101 000000021108; BIC: BLOPIT22), intestato a Università degli Studi di Bergamo, **specificando la causale "seminario russo" unitamente a una o più tra le seguenti voci**: 1) **acconto corso**; 2) **esame TRKI-TORFL** (specificare il livello); 3) **subtest TRKI-TORFL** (è ammesso rifare un solo subtest, specificare quale e il livello); 4) **test di prova**; 5) **2 euro marca da bollo per fattura**. È, inoltre, **obbligatorio effettuare il versamento specificando il nome e cognome della persona che di fatto si iscrive** a uno dei corsi proposti e/o agli esami e **NON** altri nominativi.

I BONIFICI CHE NON RIPORTERANNO A CHIARE LETTERE LA CAUSALE DEL VERSAMENTO E IL NOMINATIVO DELLA PERSONA CHE DI FATTO SI ISCRIVE AL CORSO E/O AGLI ESAMI NON POTRANNO ESSERE ACCETTATI.

In caso di **RINUNCIA** ai corsi e a eventuale esame o subtest TORFL e/o al test di prova, la quota versata sarà restituita **SOLO** se il rimborso sarà richiesto con **comunicazione scritta, tramite lettera raccomandata, entro e NON oltre il 13 luglio 2018**.

Chi volesse richiedere la **FATTURA** deve **debitamente compilare all'atto stesso dell'iscrizione l'apposito modulo** riportato sul retro della scheda di iscrizione allegata all'interno del presente opuscolo. **Per richiedere la FATTURA è obbligatorio effettuare il VERSAMENTO IN UN'UNICA SOLUZIONE (corso e/o esame TORFL, o subtest TORFL, e/o test di prova) unitamente al VERSAMENTO DI 2 EURO (per la marca da bollo) che andrà specificato come VOCE A PARTE NELLA CAUSALE.**

Entro il 22 giugno 2018 dovrà pervenire alla Segreteria del Seminario, unitamente alla scheda di iscrizione e all'eventuale richiesta della fattura di pagamento, una copia del bonifico che attesti il regolare versamento dell'acconto per il corso e, entro il **6 luglio 2018**, una copia del bonifico relativo al pagamento dell'eventuale esame o subtest TORFL e/o test di prova. **L'invio dei suddetti documenti va effettuato ESCLUSIVAMENTE per posta elettronica.** Non saranno accettati in nessun caso vaglia postali o altre forme di pagamento. Ai corsisti sarà inviata conferma della ricezione dei documenti.

Per essere ammessi alle lezioni è necessario **registrarsi lunedì 20 agosto 2018** a partire **dalle ore 8.30 ed entro le ore 9.30** presso la Sezione di Slavistica, Piazza Rosate n. 2, Il piano, ufficio 204, esibendo la **ricevuta** del versamento di **Euro 250** (duecentocinquanta) oppure di **Euro 220** (duecentoventi - se l'acconto è stato versato entro l'8 giugno si gode di una riduzione), a **saldo** della quota di partecipazione al corso, da effettuare in uno dei modi seguenti:

- **prima dell'inizio del Seminario**, a mezzo bonifico bancario a favore del c/c 21108 presso UBI Banca S.p.A., Piazza Vittorio Veneto, 8 - 24122 Bergamo (coordinate bancarie per versamenti nazionali e dall'estero: IBAN: IT94 Z03111 11101 000000021108; BIC: BLOPIT22), intestato a Università degli Studi di Bergamo, **specificando obbligatoriamente nome e cognome della persona che di fatto si iscrive e la causale: "seminario russo - saldo corso"**;

- **il giorno stesso dell'arrivo**, mediante versamento presso UBI Banca S.p.A., Piazza Vittorio Veneto, 8 (Città Bassa) o la filiale in via Gombito 6 (vicino a Piazza Vecchia - Città Alta). È obbligatorio esibire un **documento di identità** valido e il proprio **codice fiscale**.

L'**inaugurazione** del Seminario si terrà **lunedì 20 agosto** alle **ore 9.30** presso l'Università degli Studi di Bergamo in piazza Rosate n. 2, in aula da definirsi.

Elenco delle possibilità di vitto e alloggio

Per quanto riguarda le possibilità di vitto e alloggio durante il Seminario riportiamo qui sotto gli indirizzi ai quali è possibile rivolgersi per la prenotazione. È possibile, inoltre, consultare il sito del seminario **www.unibg.it/russo** alla voce "vitto e alloggio" nonché il sito ufficiale del turismo bergamasco **www.visitbergamo.net/it/**. Invitiamo a **provvedere alla prenotazione dell'alloggio nel più breve tempo possibile**. Alcune manifestazioni culturali che si svolgono in questo periodo nella città di Bergamo comportano, infatti, una elevata richiesta di ricettività.

ISTITUTO ORSOLINE DI MARIA VERGINE IMMACOLATA DETTE DI GANDINO

Via Porta Dipinta, 41 - 24129 Bergamo (Città Alta) - tel.035.248.322 (**solo femminile**)
10' a piedi dall'Università

Pernottamento e prima colazione:

- camere a due o tre posti letto Euro 30,00

Caparra da versare all'atto della prenotazione Euro 50,00

Rientro serale ore 23.00.

OSTELLO DELLA GIOVENTÙ (maschile e femminile)

Via Ferraris, 1 - Quartiere Monterosso (Città Bassa) - 24129 Bergamo
tel. 035.235622; e-mail: info@ostellodibergamo; www.ostellodibergamo.it
da Città Alta linea bus urbano n. 3;
da Città Bassa (Porta Nuova) per Quartiere Monterosso linea bus urbano n. 6

L'ostello offre vari servizi (lavanderia, stireria, infermeria, postazione Internet, solarium) e diverse possibilità di sistemazione. Su richiesta, nei week end vengono organizzate escursioni e gite in barca nella vicina località turistica di Lovere (www.ostellodelporto.it).

Pernottamento e prima colazione:

- | | |
|---|------------|
| - camera singola con bagno e TV | Euro 35,00 |
| - camera a due o tre posti letto con bagno | Euro 25,00 |
| - camera da quattro o sei posti letto con bagno | Euro 20,00 |

CENTRALHOSTELBG (maschile e femminile)

Via Ghislanzoni, 30 - 24122 Bergamo (Città Bassa) - tel. 035.211.359
e-mail: staff@centralhostelbg.com; www.centralhostelbg.com

CentralHostelBG si trova nel cuore del centro di Bergamo, a pochi passi da Porta Nuova. Collegamento con Aeroporto-Stazione Ferroviaria-Città Alta.

Pernottamento e prima colazione:

- | | |
|--|------------|
| - camera singola con bagno | Euro 28,00 |
| - camera a due posti letto con bagno | Euro 23,50 |
| - camera a tre posti letto con bagno | Euro 22,70 |
| - camera a quattro posti letto con bagno | Euro 20,50 |

SAN SISTO HOSTEL (maschile e femminile)

Strada San Sisto Vecchio, 23 - 24126 Bergamo (Città Bassa)
tel. 035.321.599; e-mail: info@sansistohostel.com;
www.sansistohostel.com

Il San Sisto Hostel è una nuova struttura, completamente ristrutturata, immersa nel verde. La posizione è spettacolare e strategica: vicino al centro della città, a soli 2 km dall'aeroporto di Orio al Serio e a circa 500 m dall'uscita autostradale di Bergamo. Collegamento con Aeroporto-Stazione Ferroviaria-Città Alta.

Pernottamento e prima colazione:

- | | |
|--|------------|
| - camera singola con bagno: | Euro 32,90 |
| - camera a due posti letto con bagno: | Euro 24,40 |
| - camera a tre posti letto con bagno: | Euro 24,40 |
| - camera a quattro o cinque posti letto con bagno: | Euro 22,40 |
| - camera a sei posti letto con bagno: | Euro 20,40 |

MENSA UNIVERSITARIA

Via S. Lorenzo, 11 - Città Alta - 24100 Bergamo
I pranzi potranno essere consumati al costo di Euro 8,00 ca.

Sede dei corsi e degli esami TRKI-TORFL

Le attività didattiche e gli esami per la certificazione internazionale della lingua russa TRKI-TORFL si terranno nelle aule dell'**Università degli Studi di Bergamo** in **Città Alta** (facilmente raggiungibile dalla Stazione ferroviaria o dal centro della città tramite l'autobus n. 1) nelle sedi di **Piazza Rosate 2** e di **via Salvecchio 19** (v. mappa qui riprodotta in terza di copertina).

Per **informazioni** e **iscrizioni** rivolgersi alla Segreteria del Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa - Sezione di Slavistica - Università degli Studi di Bergamo
Piazza Rosate 2 (ufficio 205) - 24129 Bergamo (Italia)

martedì dalle 10.00 alle 16.00

venerdì dalle 12.00 alle 15.00

tel.: + 39 035 2052741/-742

segret. tel.: + 39 035 296893

sito Internet: <http://www.unibg.it/russo>

e-mail: semrusso@unibg.it

Direttore del Seminario: Prof.ssa Maria Chiara Pesenti
Referente per la Certificazione TRKI-TORFL: Prof.ssa Elena Treu



Certificazione internazionale lingua russa TRKI-TORFL



segreteria: Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa
Piazza Rosate, 2 (ufficio 205) - 24129 Bergamo (Italia)
E-mail: semrusso@unibg.it

sito Internet: <http://www.unibg.it/russo>
